

(NOCTURNE)

Fassung nach einer Abschrift

Komponiert Frühjahr 1830

Lento con gran espressione

KK IVa Nr. 16^{*)}

5

legato

9

tr

cresc.

13

con forza

16

tr

con forza

ff

(NOCTURNE)

Fassung nach dem Autograph
Komponiert Frühjahr 1830

KK IVa Nr. 16

First system of the musical score, measures 1-4. The piece is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features chords and eighth-note patterns, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score, measures 5-8. Measure 5 is marked with a trill (*tr*) over a half note. The right hand continues with chords and eighth notes, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score, measures 9-12. Measure 10 features a trill (*tr*) over a half note. The right hand has a melodic line with trills, and the left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score, measures 13-16. Measure 14 is marked *con forza* and features a sixteenth-note scale-like passage in the right hand. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of the musical score, measures 17-20. Measure 18 features a trill (*tr*) over a half note and a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with trills, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. The piece concludes in measure 20 with a 3/4 time signature.

Vorwort

Das *Lento con gran espressione* erschien erstmals 1875, ein Vierteljahrhundert also nach Chopins Tod, im Verlag Leitgeber in Posen. Vorlage für die Erstausgabe war eine Abschrift Oskar Kolbergs. Chopins Schwester Ludwika Jędrzejewicz berichtet, Chopin habe ihr 1830 das *Lento in der Art eines Nocturnes* zugesandt. Dieses Autograph ist verschollen, erhalten sind lediglich die davon abhängigen Abschriften Ludwikas und Kolbergs. Die Bezeichnung *Nocturne* geht allein auf Chopins Schwester zurück; das *Lento* wurde aber seitdem immer in die Umgebung der Nocturnes gestellt. Unsere Ausgabe folgt der Abschrift Ludwikas.

Darüberhinaus geben wir eine stark abweichende ursprüngliche Version des Stückes wieder. Quelle ist Chopins erste Niederschrift, die im Chopin-Museum Valldemosa (Mallorca) aufbewahrt wird. Weitere Hinweise zur Überlieferung sowie **textkritische Bemerkungen** finden sich im Gesamtband der Nocturnes HN 185.

München, Frühjahr 2003
G. Henle Verlag

Preface

The *Lento con gran espressione* was first published in 1875, a quarter of a century after Chopin's death. The publisher, Leitgeber in Posen (now Poznań), based his edition on a handwritten copy prepared by Oskar Kolberg. Chopin's sister Ludwika Jędrzejewicz reported that the composer sent her the "Lento in the style of a nocturne" in 1830. The autograph manuscript is lost; all that remains are Ludwika's and Kolberg's handwritten copies. Although the title *Nocturne* owes its existence entirely to Chopin's sister, the *Lento* has always been placed in close proximity to the nocturnes. Our edition follows Ludwika's copy.

We also present a much different original version found in Chopin's initial draft, now preserved in the Chopin Museum in Valldemosa on the island of Mallorca. Further notes on the source tradition and a text-critical commentary can be found in the complete volume of the nocturnes (HN 185).

Munich, spring 2003
G. Henle Verlag

Préface

Le *Lento con gran espressione* a été publié pour la première fois en 1875, donc vingt-cinq ans après la mort de Chopin, aux Éditions Leitgeber (Poznań). Une copie réalisée par Oskar Kolberg à partir d'un autographe disparu du compositeur a servi de base à l'édition. La sœur de Chopin, Ludwika Jędrzejewicz, relate que le compositeur lui-même lui a envoyé en 1830 le *Lento in der Art eines Nocturnes*. Cet autographe a disparu et seules les copies de Ludwika et Kolberg en ont été conservées. L'appellation de *Nocturnes* est uniquement due à la sœur de Chopin, toutefois elle a été reprise par toutes les éditions ultérieures. Notre édition a été réalisée à partir de la copie de la sœur de Chopin.

Nous donnons en outre une version initiale, fortement divergente, du morceau. La source en est une première notation par écrit du compositeur, conservée au musée Chopin de Valldemosa (Majorque). Le volume complet des Nocturnes, HN 185, renferme d'autres informations sur la tradition de l'œuvre ainsi que des remarques critiques.

Munich, printemps 2003
G. Henle Verlag